**Tlumočení a překlad I OSL/4045 (cvičení – 1 h. přednáška/1 h. cvičení)**

**vyučující kurzu: PhDr. Inna Kalita, Ph.D.**

**Režim plnění kurzu v rámci distanční výuky**

**Forma výuky:**

1 hodina online týdně – pravidelně podle rozvrhu každou středu od 12:00 do 12:50

1 hodina – samostudium (přednášky jsou zveřejňovány na Google disku každý týden)

**Seminář vedený dr. Kalitou**

* úkoly na semináře jsou zveřejňovány každý týden ve studijních materiálech uložených na Google disku a na webu katedry (záložka Distanční výuka)
* pro komunikaci se studenty je využíván hromadný mail (je tedy nutné pravidelně kontrolovat zprávy)
* materiály pro studium jsou poskytovány přes katedrální účet na Google Drive (studenti mají přístupové údaje)
* online výuka přes Google Meet zahrnuje:
1. ústní kontrola domácích úkolů – znalost teorie překladu a praktické úkoly
2. čtení textů, identifikace analyzovaných jevů a jejich rozbor, překlad a analýza zadaných textů.

**LISTOPAD 2020:**

**Téma** *Особенности грамматического строения языков, в частности русского и чешского. Синтагма, её функции в тексте, типы отношений между ними и способы их выражения. Семинар - работа с грамматическими упражнениями по изучаемым явлениям.*

*Zvláštnosti gramatické stavby jazyků, konkrétně ruštiny a češtiny. Syntagmata, jejich funkce v textu, typy vztahů mezi nimi azpůsoby jejich vyjádření. Seminář - práce s gramatickými cvičeními na vytypované jevy.*

Výuka probíhá podle sylabu kurzu.

**Úkoly pro studenty/ky na 25.11.2020**

**středa, 18. 11. 2020 (1 hodina cvičení) 12:00-12:50**

**– online výuka**

Вопросы:

1. *Какой порядок слов преобладает в русском и чешском языках?*
2. *Что такое флективность?*
3. *Что такое актуальное членение предложения?*
4. *Что такое вещественная информация?*
5. *Что такое актуальная информация?*
6. *Как переводятся русские предложения с причастным и деепричастным оборотами на чешский язык?*
7. *Как вы понимаете понятие «обмыкание»?*

Чуковский К. И. Собрание сочинений: В 15 т. Т. 3. – М.: ТЕРРА – Книжный клуб, 2001. Введение, часть 2. – Обсуждение

Studenti v případě nemoci:

- nemusí odevzdávat úkoly v zadaném termínu, mohou je odevzdat, až se uzdraví;

- nemusí v tuto dobu navštěvovat online výuku;

- se mohou online výuky účastnit s vypnutou kamerou a jen poslouchat, vyučující bude během seminářů komunikovat jen se studenty, kteří jsou zdraví

Uvedené termíny odevzdání úkolů jsou závazné. V případě nestandardní situace (nemoc, Covid) student/ka informuje o své dočasné neschopnosti plnit úkoly v tomto období a tím si odloží jejich plnění na pozdější dobu. Úkoly pošle, až se uzdraví.

18. 11. 2020 PhDr. Inna Kalita, Ph.D.

ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ (на 25.11.2020)

1. Переведите предложения на чешский язык. Объясните свой перевод с точки зрения теории перевода (письменно, перевод с комментарием послать на имейл до 27.11.2020)

*Скучающий" читатель всегда готов удовлетвориться какой-нибудь одной газетой, в которой способ подачи материала наиболее отвечает его запросам ― стилистическим, тематическим, визуальным*. [Антон Носик. Самиздат, Интернет и профессиональный читатель // «Отечественные записки», 2003]

*"Скучающий" читатель принимает эти правила игры: он заранее согласен узнавать о мире только то, что сочла нужным (или имела возможность) сообщить его любимая газета*. [Антон Носик. Самиздат, Интернет и профессиональный читатель // «Отечественные записки», 2003]

*О конфликтах и позициях их участников (израильтян и палестинцев, Илларионова и Чубайса, РПЦ и Ватикана, троянцев и греков) "скучающий" читатель готов узнавать из любимой газеты*. [Антон Носик. Самиздат, Интернет и профессиональный читатель // «Отечественные записки», 2003]

*"Скучающий" читатель доверяет своей газете освещение не только текущих событий, но и предыстории любого новостного сюжета*. [Антон Носик. Самиздат, Интернет и профессиональный читатель // «Отечественные записки», 2003]

*Инженеры Поволжской МИС, перегружённые потешными трудами и водочкой, продолжали дремать, Васькянин же издал знакомые Андрею дифтонги, а затем членораздельно оповестил всех, что позорить себя не намерен, балаган сей покидает; о председателе комиссии выразился ещё более резко: прибудет мерзавец высокого ранга, но более низкого пошиба, чем здесь присутствующий плут Аркашка Кальцатый.* [Анатолий Азольский. Лопушок // «Новый Мир», 1998]

*Депутат областной Думы Леонид Дорошев, часто присутствующий на заседаниях городской думы, заметил: городу было выделено 50 млн. рублей из областного бюджета, которые можно потратить по усмотрению городских властей.*[Юрий Красавин. Препятствий не чинят (2013.03.29) // «Новгородские ведомости», 2013]